

[www.facebook.com/novi.matajur](http://www.facebook.com/novi.matajur)



**POSTAJA TOPOLOVE**

*Nonostante la 'stangata' si riparte:  
in programma musica, cinema e altro*

LEGGI A PAGINA 3

**TERSKA DOLINA**

*Mauro Corona  
a Zavarh*

LEGGI A PAGINA 4

naš časopis tudi  
na spletni strani  
[www.novimatajur.it](http://www.novimatajur.it)

# novimatajur

tednik slovencev videnske pokrajine

št. 24 (1803)  
Čedad, sreda, 19. junija 2013

## Hobles z grenkim priokusom

Štiriindvajset zbranih delovnih mest, štiriindvajset kvalificiranih delavcev na cesti, izničenih trideset let investicij, znanja in know-how. To je žalostni konec podjetja Nova Hobles, ki ni v stečaju zaradi splošne ekonomske in finančne krize, pač pa zaradi slabega vodenja, kot potrjuje neresno obnašanje lastništva do institucionalnih sogovornikov in samih zaposlenih tudi v teh zadnjih dneh.

Mešano slovensko-italijansko podjetje Hobles se je rodilo leta 1981 na pobudo slovenskih organizacij FJK in prvi vrsti SKGZ, kot odgovor na gospodarsko zaostalost in šibkost Benečije. Tisti so bili težki časi obnove po potresu, s podpisom osimskih sporazumov pa se je začelo tudi novo obdobje gospodarskega sodelovanja med Italijo in takratno Jugoslavijo.

Vsi smo takrat govorili o zaščiti slovenske manjšine, o potrebi, da se ohraniti in razvijati jezik in kultura. Bila pa je (in je še) jasna tudi zavest, da je treba najprej zagotoviti našim ljudem delo doma, da brez tega manjšine ne bo več. Vsi smo govorili, nekateri pa smo tudi delali na tem.

*beri na 2. strani*

## Dvajset let dobrega prijateljstva med Livkom an Topolovem



Sosedje an parjelji z Livka an Topolovega z vsoto Rečansko dolino so v nedeljo, 16. junija, kupe sniedli tolo gubanco, ki so jo spekli za praznovat dvajset let, odkar hodijo po stazi čez Briezo an se srečavajo. Ankrat gredo Benečani na Livek, druge lieto jim Livčanji povarnejo obisk. Imiel so tudi mašo po sloviensko, ki jo je zmolu mašnik Ciril Čargo an potle pa veselico v vasi *beri na 12. strani*

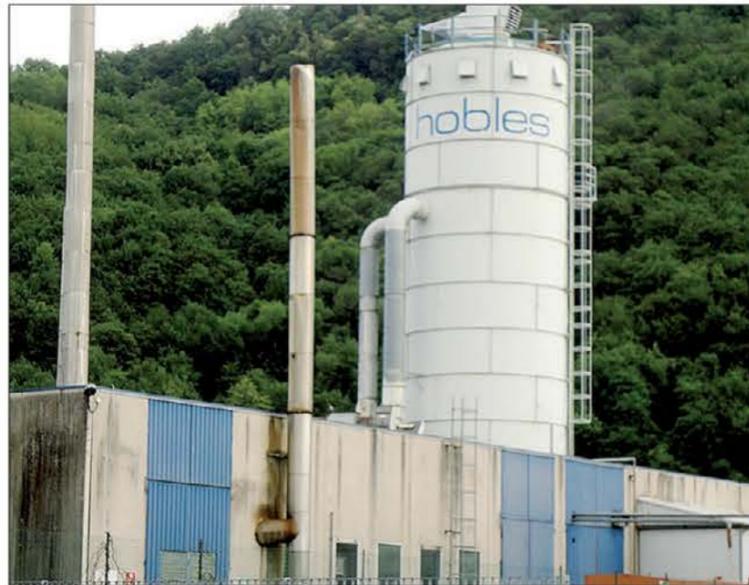
## Depositata la delibera per la messa in liquidazione dell'azienda

# Per la Nuova Hobles destino segnato

Il destino della Nuova Hobles, azienda che produce serramenti in legno e legno lamellare nella zona industriale di San Pietro al Natisone, subentrata nel 1997 alla Hobles, è purtroppo segnato.

Dopo mesi di agonia ed un anno di cassa integrazione a rotazione per i dipendenti, è stata infatti depositata la delibera di messa in liquidazione dell'azienda e nominato il liquidatore che è l'amministratore unico Danilo Lorenzon che ha anche la delega per la richiesta di fallimento.

Quando la delibera verrà protocollata e recepita la proprietà della Nuova Hobles chiederà il fallimento. A quel punto interverrà il Tribunale che nominerà il procuratore fallimentare.



A nulla sembra essere servita la richiesta dei sindaci e degli amministratori delle Valli del Natisone di poter incontrare i rappresentanti della proprietà dell'azienda che, almeno fino a lunedì, non ha avuto risposta.

Lo "stile" di gestione dell'azienda del resto risulta evidente anche dal fatto che la proprietà fino a lunedì ancora non aveva ufficializzato nulla con i suoi dipendenti: 24 persone considerate niente.

Rimane il rammarico nel vedere chiudere un'attività economica che per oltre trent'anni ha garantito lavoro a molte famiglie delle valli del Natisone, aveva acquisito esperienza e know-how e poteva rimanere sul mercato. Perché non è vittima della crisi generale, ma di una cattiva gestione. E tutto ciò accade nel silenzio più totale delle istituzioni locali e regionali, come se fosse solo un problema dei dipendenti e non di tutto il nostro territorio.

Lo ha annunciato il presidente Letta alla premier Bratusek ed alla minoranza

## Ripartirà il Tavolo istituzionale

Le minoranze, slovena in Italia e italiana in Slovenia, sono parte integrante non solo dei due stati in cui vivono, ma anche delle relazioni tra i due paesi.

Lo ha dichiarato il presidente del consiglio Enrico Letta durante l'incontro con la collega slovena Alenka Bratušek il 12 giugno scorso a Roma.

E lo dimostra il fatto che i due premier in un vertice bilaterale, per la prima volta nella storia, hanno incontrato congiuntamente i rappresentanti delle due minoranze (quella slovena era rappresentata dall'on. Tamara Blažina e dai presidenti di SKGZ ed SSO Rudi Pavšič e Drago Štoka).

*segue a pagina 2*

## L'isola del lago di Cave Otoček sredi Rabeljskega jezera

In collaborazione con la Comunità montana del Gemonese Canal del Ferro e Val Canale pubblichiamo nelle pagine centrali un'antica leggenda dedicata al lago di Raibl

PAG. 5, 6, 7, 8



## 'Michelangelo' na Mittelfestu

Letošnji Mittelfest, ki bo potekal v Čedadu od 12. do 20. julija, se bo začel s svetovno premiero gledališkega projekta 'Michelangelo' v režiji slovenskega režiserja Tomaža Pandurja.

Projekt, ki so ga predstavili v ponedeljek, 17. junija, v teatru Giovanni da Udine v Vidnu ob prisotnosti režiserja, je nastalo na osnovi dela velikega hrvaškega dramaturga Miroslava Krleža.

Predstava 'Michelangelo', ki je nastala v koprodukciji Hrvaškega narodnega gledališča iz Zagreba, čedajškega Mittelfesta in Pandur.Theater iz Ljubljane predstavlja nekako dobrodošlico Hrvaški ob vstopu v Evropsko unijo.

*beri na 3. strani*

## V Špetru slovenski dom

Slovenski kulturni dom. To je ime, ki so ga predstavniki Inštituta za slovensko kulturo in kulturnih društev videnske pokrajine zbrali po razpravi na dveh sejah in potem, ko je bila izvedena sondaža med bralci Novega Matajurja in Doma za poslopje v Špetru, kjer imajo sedež sam Inštitut, Glasbeno matica, Beneška galerija in Smo - Slovensko multimedialno okno, ki nastaja v okviru evropskega projekta Jezik.

Na seji, ki jo je v četrtek, 13. junija, vodila predsednica Inštituta Bruna Dorbold, je tekla tudi beseda o sodelovanju med ISK-om in Slovenskim raziskovalnim inštitutom - Slori.

*beri na 3. strani*

dalla prima pagina

In quella sede il Presidente del Consiglio Enrico Letta ha annunciato l'intenzione di nominare al più presto il sottosegretario e di avviare nuovamente il Tavolo istituzionale per i problemi della minoranza slovena presso il ministero dell'Interno che era stato istituito dal governo Monti ed era presieduto dal sottosegretario Saverio Ruperto.

L'incontro tra i capi di governo di Italia e Slovenia ha dimo-

## Riaprirà il tavolo istituzionale

Lo ha annunciato il presidente Letta alla premier Bratušek



I premier italiano e sloveno, Letta e Bratušek (Foto Stanko Gruden STA, vir: UKOM)

### Hobles z grenkim...

s prve strani

Na krajevni ravni so bila tudi huda politična nasprotovanja odprtju podjetja, kot dobro vedo takratni špeterski občinski upravitelji.

Hobles je zašla v krizo, ko se je Jugoslavija razkrojila in so zmanjkali prihodki s področja import-export, proizvodnja lesenih oken in vrat ter lamelirana lesa pa, kljub kakovosti, še ni zagotavljala podjetju zadostnih prihodkov, da bi se obdržalo na tržišču. Ni naš namen prikrivati šibkosti in pomanjkljivosti v vodstvu podjetja, ki so po vsej verjetnosti bile, a politično-gospodarski okvir, v katerem se je znašalo, je tisti, ki smo ga opisali. Žal nova oblast v samostojni republiki Sloveniji takrat ni razumela pomena tiste gospodarske pobude v Benečiji in njenih perspektiv in niti ni vnovčila "lastnih" investicij v projekt. In Hobles je šla v stečaj.

Kupil jo je po ugodni ceni Panto, podjetnik lesne industrije, poznan in uveljavljen po vsej Italiji. Leta 1997 je nastala Nova Hobles, ki je od petdesetih uslužbencev obdržala le polovico. V teh urah se zaključuje zgodba podjetja, ki je vsekakor več kot 30 let nudila kruh lepemu številu zaposlenih in jih obdržala doma.

Grenka ugotovitev je na koncu, da je bilo od polovice 90-ih let podjetje prepuščeno samemu sebi, da je lastništvo ravnalo samovoljno, da se niso oglasile ne krajevne in niti ne deželne institucije. In tudi politika je bila odsotna, kot da ne bilo ekonomsko stanje Benečije zaskrbljujoče in vsako delovno mesto

strato ancora una volta il buon livello dei rapporti e della collaborazione tra i due paesi vicini. Al centro dell'attenzione temi di carattere economico ed europeo con particolare attenzione al lavoro giovanile che, per il premier italiano, è prioritario.

Letta e Bratušek si sono dichiarati favorevoli ad un rafforzamento dei rapporti economici, mentre il Presidente del Consiglio italiano ha manifestato l'interesse dell'Italia per il percorso di privatizzazione in programma in Slovenia annunciando l'intenzione di sollecitare le imprese italiane ad inserirsi in questo processo. La presidente Bratušek ha proposto inoltre un incontro dei due governi ed ha invitato il presidente Letta, che ha accolto l'invito, a visitare la Slovenia.

"Il Friuli Venezia Giulia ha un ruolo fondamentale nel definire la qualità dei rapporti con la Slovenia e siamo impegnati a sostenere il percorso che il presidente Enrico Letta ha tracciato con il primo ministro Alenka Bratušek", ha affermato la presidente della Regione Debora Seracchiani.

"Le sperimentazioni avanzate di collaborazione, fatte su quella che era una delle frontiere della cortina di ferro, sono un esempio di quanto possa concretamente essere utile l'Europa, ma ci mostra al tempo stesso che i traguardi da raggiungere possono e devono essere ancora più ambiziosi".

"L'Euroregione è uno stru-

mento che l'Unione europea ci mette a disposizione - ha aggiunto la presidente Seracchiani - per trasformare un'area plurinazionale in una vera regione europea, che condivide e mette a sistema risorse, infrastrutture e capitali umani, per crescere di più

e assieme. Questo è l'obiettivo che ci poniamo verso la Slovenia e gli altri Stati dell'area, e che offriamo al Paese come contributo effettivo alla realizzazione della sua politica estera e soprattutto - ha concluso Debora Seracchiani - della causa dell'Europa unita".

### Viden: muzej na spletu

Arheološke zbirke videnškega mestnega muzeja so odsej dostopne širši javnosti tudi na internetu. Projekt so uresničili s sredstvi dežele FJK in projektom Interreg Openmuseums: "Mreža slovenskih in italijanskih muzejev: valorizacija in tehnološka inovacija v muzejih zgodovinskih mest severnega Jadrana".

Tako je nastal program za valorizacijo in vodenje zbirk, ki so shranjene v videnskem muzeju. Ta program omogoča lahek dostop do vseh potrebnih informacij tako strokovnjakom kot tudi radovednejem ter je v pomoč pri brskanju, izposoji del za razstave in pridobivanju dovoljenj za uporabo slik.

[http://www.udinecultura.it:8080/opencms/opencms/release/ComuneUdine/cittavicina/cultura/it/musei/musei\\_it/](http://www.udinecultura.it:8080/opencms/opencms/release/ComuneUdine/cittavicina/cultura/it/musei/musei_it/)

### Kaj se dogaja v Sloveniji

#### Prijava dohodnin, največ donacij 0,5% za slovenski Unicef

Slovenska fundacija Unicef je na vrhu prejemanj donacij iz naslova dohodnine. Tako kažejo prvi podatki davčne uprave o informativnih izračunih za leto 2012 (ti sicer niso še dokončni). Tudi v Sloveniji lahko namreč davkoplačevalci vsako leto namenijo donacijo iz naslova dohodnine v višini 0,5% (italijanski 5 per mille) dobrotelnim ustanovam. Vsak davčni zavezanec lahko izbere do pet prejemanj, tako da vsak med njimi dobi 0,1 odstotka dohodnine.

V primerjavi z Italijo, kjer letos izplačujejo donacije za leto 2008 in 2009, pa je slovenska davčna uprava veliko hitrejša: prva izplačila donacij, ki se nanašajo na leto 2012, bodo nakazana že sredi septembra, naslednja pa so bodo sledila na tri mesece.

Za donacije 0,5% od dohodnin dobrotelnim ustanovam in drugim upravičencem se je za leto 2012 odločilo 35,6% davčnih zavezanec (354.825 davkoplačevalcev), od 996.578 Slovencev, ki je prejelo informativne izračune za lansko leto. V primerjavi z letom 2011 je njihovo število naraslo za 8,2%. Na seznamu prejemanj je 4.281 upravičencev, ki jim bo davčna uprava skupno nakazala 4.022.735,50 evra dohodnine.

Unicef, ki je letos prehitel Slovensko Karitas, je prejel 12.224 donacij, ki mu prinašajo prispevek v višini 152.723,44 evra. Slovenska Karitas je od 12.331 darovalcev dobila 147.711,05 evra. Na tretjem mestu so Rdeči noski, ki so od 6360 donatorjev dobili 99.267,31 evra dohodnine. Sledijo Sonček - zveza društev za cerebralno paralizo, ki je od 3887 donatorjev dobila 56.380,62 evra, Europa Donna (2530 donatorjev za 37.419,91 evra), Zveza prijateljev mladine Slovenije (2144 donatorjev za 36.139,15 evra), Slovensko društvo Hospic (2190 donatorjev za skupaj 35.864,51 evra).

Zanimivo je, da sta med prvimi dvajsetimi prejemanji po velikosti donacij tudi glavni dve slovenski politični stranki: Socialni demokrati, ki so od 1385 donatorjev dobili 20.618,86 evra, in Slovenska demokratska stranka, ki je od 880 donatorjev dobila 15.932,92 evra.

Med ustanovami, ki so na vrhu seznama, pa so tudi Društvo SOS telefon za ženske in otroke žrtve nasilja, Ustanova za novo Pediatrično kliniko v Ljubljani, Sonček - Mariborsko društvo za cerebralno paralizo, Združenje slovenskih katoliških skavtov in skavtinj, Združenje multiple skleroze Slovenije, Islamska skupnost, Društvo onkoloških bolnikov, Nadškofija Ljubljana, Srbska pravoslavna cerkev, Zavod svetega Stanislava in Društvo za zaščito živali Maribor.

## kratke.si

#### "La proposta di legge sulla tassazione degli immobili è equa"

Lo ha dichiarato la premier slovena Alenka Bratušek rispondendo alle interrogazioni parlamentari sulla proposta di legge sulla tassazione degli immobili. "Chi ha di più, pagherà di più." La premier ha sottolineato che le finanze pubbliche non possono essere consolidate solamente tagliando la spesa, ma che c'è bisogno di aumentare le entrate ed i ricavi derivanti dalla nuova tassa verranno equamente divisi tra stato e comuni. Secondo la Bratušek la tassazione degli immobili sarà quella che penalizzerà di meno le attività economiche, ma potrebbe portare nelle casse dello stato 233,73 milioni di euro.

#### Micro e piccole imprese, il problema principale sono i finanziamenti

Nel 2012 in Slovenia il 93,6% degli operatori economici era rappresentato dalle microimprese (120.666 dipendenti). Seguono le piccole imprese (4%) con 67.537 dipendenti e le medie imprese (1,2%) con 72.545 dipendenti. Le grandi imprese rappresentano appena l'1,1% degli operatori economici e danno lavoro a 174.312 persone. Quelle maggiormente penalizzate dalla crisi sono le micro e le medie imprese a cui le banche, soprattutto le più grandi, hanno ridotto i prestiti e reso più difficile l'accesso al credito. Inoltre, i tassi d'interesse sloveni sono risultati i terzi più alti nell'eurozona.

#### Il console generale sloveno a Trieste Dimitrij Rupel a fine luglio in pensione

Terminerà tra circa un mese e mezzo il mandato del console generale sloveno a Trieste Dimitrij Rupel che raggiungerà il 31 luglio le condizioni di vecchiaia ed anzianità di lavoro per accedere alla pensione. Come ha dichiarato il ministro degli esteri Karl Erjavec rispondendo ad un'interrogazione del parlamentare di SDS Dragutin Mate, il mandato di Rupel non potrà essere prolungato perché la legge per la stabilizzazione delle finanze pubbliche prevede il pensionamento obbligatorio per chi soddisfa i criteri di anzianità e vecchiaia. Nel corso del 2013 andranno in pensione altri sette diplomatici sloveni.

#### Il 25 giugno una manifestazione per il mantenimento della sanità pubblica

Il mantenimento del sistema sanitario pubblico e della sua equità sociale. È questa la richiesta principale dell'Iniziativa dei medici, dei sindacati e dei movimenti civili e sociali che organizza per il 25 giugno una protesta al Kongresni trg di Ljubljana. I promotori della manifestazione chiedono al governo di indicare entro il 1. settembre le misure per la stabilizzazione del sistema sanitario. Secondo l'Iniziativa dei medici sarebbero 100 mila (a breve potrebbero diventare 300 mila) le persone che non sono in grado di pagare l'assicurazione sanitaria aggiuntiva e non hanno accesso ai servizi sanitari gratuiti.

## Super (parvi) koncert skupine AP Group v Špietre

Ko na koncu koncerta so ljudje vprašali Andreja Pirjevca, ki dost kajta že igra nje-ga skupina an on je poviedu, da pruzapru je biu tist parvi koncert, so se vsi čudeli, presenetili. Šlo je za drugi apuntamento Glasbenega aperitiva, ki ga organizavata v Špietre Glasbena matica an Inštitut za slovensko kulturo. AP Group, telo je ime nove skupine, je zaries lepuo predstavu suoje komade etno, latina, jazz, pop an inštrumentalne glasbe, pa tudi nieke 'covers'. Z Andrejem, ki živi v Sežani an igra bas, so sodelovali Katja Mlinar (glas an flavta) iz Cerknice, Davide Tomasetig (klaviature an kitara) iz Kozce, Franko Reja (kitara) iz Gorice an brazilce Andre Araujo (bobni an tolkala).



## Postaja Topolove: cinema, musica e cantieri in un ricco programma

*La Stazione resiste: dal 12 al 21 luglio a Topolò*

La 'stangata' affibbiata a Postaja Topolove (e non solo) dalla passata giunta regionale ha provocato una vivace reazione nel mondo culturale. La raccolta di fondi con il sistema del crowdfunding, il Topolò's day di Graz e, questa settimana, un'asta di opere grafiche promossa da Guido Scarabottolo, matita di punta della grafica italiana e internazionale, e dalla galleria milanese L'Affiche garantiranno lo svolgimento della manifestazione, anche se in forma ridotta. Recentemente si sono interessati al problema anche il nuovo Assessorato alla Cultura regionale e la Comunità Montana. Insomma: si riparte. Le date sono quelle già preannunciate, dal 12 al 21 luglio.

L'asta di grafiche, che comprende firme rilevanti a iniziare da Guido Scarabottolo fino all'udinese Giovanna Duri, è composta da opere donate dagli autori e il cui ricavato andrà a sostegno della Postaja. All'asta si può prendere parte anche online, digitando il sito [www.iostocontopolo.it](http://www.iostocontopolo.it), fino a sabato 22 giugno. Da domenica 23 a martedì 25 giugno l'asta avrà invece luogo solo negli spazi della galleria milanese. L'inserimento cultura, il 'domenicale' del Sole24ore appoggerà, nell'edizione di domenica 23, l'iniziativa.

Quanto al cuore della Postaja, quello che avrà luogo nel mese di luglio, ci sono le prime indiscrezioni

e riguardano un bel drappello di registi pronti a verificare in pubblico le loro ultime opere (talvolta in anteprima) sul muro imbiancato che da vent'anni funge da megaschermo: Alina Marazzi torna con il recentissimo 'Tutto parla di te'; Pif, immancabile, con gli appunti del suo primo film in uscita nell'inverno 'La mafia uccide solo d'estate'; Mario Balsamo e il suo intenso 'Noi non siamo come James Bond', vincitore di un premio speciale all'ultimo festival del cinema di Torino. Si spera di poter vedere anche 'Oltre il guado', l'ultimo lavoro di un maestro del thriller, Lorenzo Bianchini, con molte riprese girate pro-



prio a Topolò (Renzo Gariup e Lidia Zabrieszsch tra i protagonisti). Sempre Topolò in gennaio è stato il set di Gregor Božič e del corto che vedremo. E ancora l'anteprima dell'ultimo documentario di Anja Medved e la prima italiana di 'La ragazza e l'albero' di Vlado Škafar.

Per la musica, sono certi i progetti del multistrumentista norvegese Espen Sommer Elde; del 'raccoltore di suoni nascosti', l'ingle-

se Jez Riley French (reduce da un grande intervento alla Tate Gallery di Londra) e del viennese Norberth Math con una installazione sonora notturna nei boschi di Topolò. Imperdibile il cantiere musicale del raffinatissimo Enrico Malatesta. Les Tambours de Topolò non potevano mancare e il loro intervento non si limiterà ad un semplice concerto. Sabato 13, data certa, l'Accordion Orchestra 4-8-8-16, guidata da Alek-

sander Ipavec. Molto particolari, ancora, due progetti: quello dedicato alle campane, curato da uno dei maggiori esperti dell'argomento, l'etnomusicologo emiliano Claudio Montanari e la prima tappa del tour 'Piano piano on the road', ideato dalla pianista romana Alessandra Celletti che percorrerà l'Italia, da Topolò a Trapani, guidando un grande furgone carico di un pianoforte a coda, con concerti serali in luoghi solitamente non adibiti a tale scopo. La Topolovska Orkestra sarà rafforzata quest'anno da professionisti che giungeranno appositamente per le prove e per il concerto finale. La Postaja terrà anche a battesimo un nuovo trio, TRION3, composto da basso, tromba e rumori.

Un cantiere porterà alla creazione di un Archivio Visivo e Sonoro di Topolò, realizzato dai ragazzi/e che vogliono partecipare (prenderà avvio prima dell'apertura, il 9 luglio), guidati dal fotografo Alessandro Ruzzier e dal musicista Massimo Croce.

La cultura materiale è anche alla base dell'intervento della cinese Xin Cheng che attraverserà a piedi i paesi lungo il confine per raccogliere, poi, idee e tracce a Topolò. Nuovi studi sulle origini del paese sono stati portati avanti dal professor Corrado Della Libera. E altro ancora...

## Il Michelangelo di Pandur

*Lo sloveno dirige per il Mittelfest l'adattamento di un testo di Krleža*



Tomaž Pandur

**Tomaž Pandur, qual è il suo rapporto con il Mittelfest?**

"È già la quarta o quinta volta che partecipo al festival, per un motivo molto semplice, si tratta di una buona e riuscita iniziativa che unisce artisti da varie regioni. Già di per sé l'idea ed il concetto rappresentano

un eccezionale modo per comunicare questa necessità di stare insieme che abbiamo. Il legame tra i Paesi dell'ex Jugoslavia ed il Mittelfest dimostra come i confini siano solo una

### Ime je Slovenski kulturni dom

*s prve strani*

Ravnateljica Marina Cernetig pa je napovedala srečanje z manjšinami Sredozemlja, ki bo potekalo konec avgusta v Nadiških dolinah.

Sledil je voden obisk multimedialnega centra, ki je nastal po zamisli in projektu Donatelle Ruttar. Prvič so tako slovenski kulturni delavci Benečije lahko slišali in videli, kako, s katerimi informacijami in vsebinami bo center predstavil slovensko manjšino v Furlaniji Julijski krajini in teritorij, na katerem je zgodovinsko naseljena.

concezione mentale."

**Perché Michelangelo, e che spettacolo sarà?**

"Michelangelo suscita ancora oggi tante questioni, Krleža ha scritto il testo all'inizio del secolo scorso, portando alla ribalta, 500 anni dopo, gli stessi interrogativi che si ponevano l'artista e la società di quel tempo. Diceva, Michelangelo: vivo all'Inferno e ritraggo le sue immagini. Combatteva contro i demoni. Ho cercato di trasporre questa lotta prendendo in esame diversi punti di vista: filosofico, letterario... Ho trovato un partner eccezionale: Dante Alighieri, che ha scritto tutto quello che si poteva scrivere per poterci avviare in questo viaggio."

**I suoi spettacoli sono noti anche per visionarietà e la sperimentazione che li connota. Ci può dare qualche anticipazione in questo senso?**

"La scenografia sarà su tre livelli, in verticale, con uno spazio infinito in alto ed in basso, uno spazio metafisico in cui tutto è possibile."

Il cast unirà in scena alcuni tra i migliori attori croati e sloveni. L'appuntamento è per venerdì 12 luglio al teatro Giovanni da Udine. (m.o.)

Tomaž Pandur, regista teatrale visionario nato a Maribor nel 1963 e con una grande esperienza internazionale alle spalle (tra New York e Madrid in particolare), sta in questi giorni dirigendo a Zagabria le prove dello spettacolo che inaugurerà l'edizione del Mittelfest di Cividale in programma dal 12 al 20 luglio. Si tratta della coproduzione tra Croazia, Slovenia e Italia 'Michelangelo', che unisce gli sforzi produttivi del Teatro nazionale croato di Zagabria, del Mittelfest e della compagnia Pandur.Theaters e che rappresenta il benvenuto del festival alla Croazia che si appresta ad entrare nell'Unione europea.

Si tratta di un adattamento del testo del più importante drammaturgo croato del Novecento, Miroslav Krleža, che narra gli ultimi giorni del maestro rinascimentale alle prese con la realizzazione degli affreschi della Cappella Sistina. Dipingendo 'Il Giudizio universale', Michelangelo combatte senza sosta con le sue visioni, nell'eterna lotta tra il Bene e il Male che Pandur trasferisce su un palco che, ha anticipato lunedì 17 giugno a Udine durante la conferenza stampa di presentazione del progetto, sarà organizzato verticalmente su tre livelli.

## TERSKA DOLINA/VAL TORRE

A Zavarh/Villanova Grotte un incontro con il noto scrittore

## Le "Confessioni ultime" di Corona



Con una performance di più di due ore Mauro Corona ha intrattenuto il folto pubblico intervenuto domenica 16 giugno a Zavarh alla presentazione del suo ultimo libro "Confessioni ultime". In realtà lo scrittore ha toccato tantissimi argomenti, spaziando da temi personali a quelli sociali presentando un po' tutti gli aspetti trattati nei suoi libri: la montagna, il lavoro manuale, i libri, l'amore, la crisi economica, l'alcol.

"È da 22 mesi che non bevo, - ha detto lo scrittore - più o meno da quando mi hanno ritirato la patente. Da allora, la mia memoria non è più la stessa. Quando bevevo mi ricordavo tutto". La battuta è servita per presentare il recentissimo scritto di Corona "Guida poco che devi bere", un manuale per i giovani che offre qualche consiglio su come bere con responsabilità.

"È inutile proibire ai giovani di bere o punirli perché bevono. Berranno lo stesso. È più intelligente insegnarli a bere in modo da non fare troppo male a se stessi, ma soprattutto agli altri." Per questo, lungi dal fare da maestro di morale o esempio di rettitudine, e forse anche giocando un po' con la sua immagine di maudit, in "Guida poco che devi bere". Corona ha messo insieme una serie di consigli del tipo: 1. non bere mai fino a perdere completamente il controllo; meglio allenarsi a fermarsi prima; 2. mai passare da gradi alti a quelli bassi, bensì il contrario; 3. portare un amico che non beve, che vigili su di voi, vi trascini via quando occorre e guidi l'auto; 4. durante le bevute fare movimento, faticare, ballare, camminare un poco all'aria aperta fuori dai locali; 5. dopo la sbronza doccia fredda, digiuno e tazze di acqua bollente con zucchero.

Corona ha poi trovato belle paro-

le per descrivere le emozioni provate visitando le grotte, "le stesse del primo incontro con la donna o l'uomo desiderato".

Parlando di montagna, lo scrittore ha dato la colpa del degrado dei luoghi montani agli stessi montanari che hanno abbandonato e svenduto i paesi in cerca dell'agiatezza e della

comodità. "Per questo - ha aggiunto Corona - spero che questa crisi faccia tabula rasa e ci riporti a un mondo in cui si salva chi sa usare le mani e ascoltare la natura. Sarà la fine di questo mondo storto. Allora, vedrete, che i più forti e capaci torneranno a vivere anche in questi luoghi". (I.C.)

## TERSKA DOLINA/VAL TORRE

## Barska Glasbena matica praznovala peto lieto dela



Torak, 11. junija, Glasbena matica je praznovala peto lieto diela tou Terski dolini. Učenci so predstavili, kaj so se naučili na klavirju, električnem basu anu harmoniki. Maria Pasqualatto, Njoki Lendaro, Ilaria Cher, Francesco Pasqualatto, Sera

Carlioni, Leonardo Cerno, Samuele Cerno in Loris Cher so pokazali, ke so se pouno potrudili lietos. Zuj taa so znali še naučiti publiko. Učenci so zahvalili Davida Tomasetiga, ki jih letos učou use. Velik aplauz je dobiu še za diplomo na konzervatoriju.



## KANALSKA DOLINA/VAL CANALE

## Zaključek izbirnih tečajev slovenščine pri Sks Planika

Junija so se zaključili izbirni tečaji slovenskega jezika, ki jih med šolskim letom organizira Slovensko kulturno središče Planika. Tečaji so potekali tedensko po dve uri in so bili namenjeni šoloobveznim učencem in dijakom; slušatelji so bili kot vsako leto razdeljeni na dve skupini. Sks Planika pa je ob enem

tudi letos nudila osnovni šoli v Ukvah po dve uri tedensko dodatno učiteljico slovenskega jezika. Nekateri otroci prve izmene (na sliki), ki obiskujejo izbirne tečaje na središču Planika, so ob koncu tečaja v zahvalo obdarili učiteljico Katarino, ki se tedensko vozi v Kanalsko dolino.



## TERSKA DOLINA/VAL TORRE

## Campo scuola Eagles 2013 a Mužac con i volontari della Protezione Civile

Ci sono ancora due settimane per iscriversi al campo scuola »Eagles 2013« che si terrà a Mužac dal 29 giugno al 6 luglio. L'iniziativa, promossa dall'unità di Protezione Civile della sezione ANA di Udine, mira alla formazione dei giovani alla cultura della solidarietà e alla partecipazione all'attività di volontariato.

I ragazzi avranno la possibilità di vivere un'esperienza di vita comunitaria in tendopoli con lezioni teoriche e pratiche su tutto ciò che riguarda la Protezione civile e sui vari tipi di rischio, da quelli sismici e idrogeologico, agli incendi boschivi e alla sicurezza in montagna.

I giovani partecipanti monteranno le tende che li ospiteranno nella settimana di campo e impareranno a lavorare in gruppo nelle attività di orienteering e nelle esercitazioni di difesa e protezione civile. I ragazzi avranno anche modo di visitare il campo base della Pattuglia Acrobatica Nazionale di Rivolto e la nuova sala operativa

della Protezione Civile a Palmanova.

Il contributo di partecipazione è

di 100 euro. Per iscriversi rivolgersi a Alessandro Rosso, cell. 347 068001, mail: udine@ana.it.



La Comunità Montana del Gemonese Canal del Ferro e Val Canale, avvalendosi di fondi della Legge Regionale n. 26/2007 art. 19 (Uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione), ha deciso di promuovere e divulgare, soprattutto a livello scolastico, la lingua slovena, pubblicando un'antica leggenda dedicata al lago di Raibl. La storiella pubblicata da Raimondo Domenig nei primi anni '90 all'interno della collana intitolata "tradizioni e leggende della Valcanale", è qui riproposta in due delle tre varianti linguistiche parlate nella valle: sloveno ed italiano. L'auspicio è che questa sia la prima di una serie di pubblicazioni riguardanti le leggende valcanalesi; l'obiettivo è duplice: far conoscere ai giovani la storia e le tradizioni locali e fornire strumenti didattici per lo studio delle lingue dei paesi confinanti. Il testo è corredato da bellissime immagini realizzate dal giovane illustratore di Malborghetto Pietro Nicolaucich.



A circa due ore di cammino da Tarvisio sorge il paese di Cave del Predil, chiamato nei tempi antichi Raibl, nelle cui immediate vicinanze, racchiuso tra alti monti, si trova un bellissimo lago. Molti, molti anni fa, dove oggi c'è il lago esisteva un grazioso paese, circondato da prati e da campi, che ogni anno davano raccolti tanto abbondanti che gli abitanti del paese potevano vivere con una certa agiatezza.

Stando bene economicamente persero il senso della carità, diventando superbi ed egoisti. Se un povero bussava alla loro porta, lo cacciavano in malo modo, al mendicante invece di pane offrivano imprecazioni e ingiurie.

Una sera giunse a Raibl una povera donna, che teneva in braccio un grazioso bambino. I due non avevano mangiato da giorni e la povera donna bussò di casa in casa elemosinando un tozzo di pane per sé e per il bimbo che non aveva ormai neppure più la forza di piangere.

↳ pagina 6

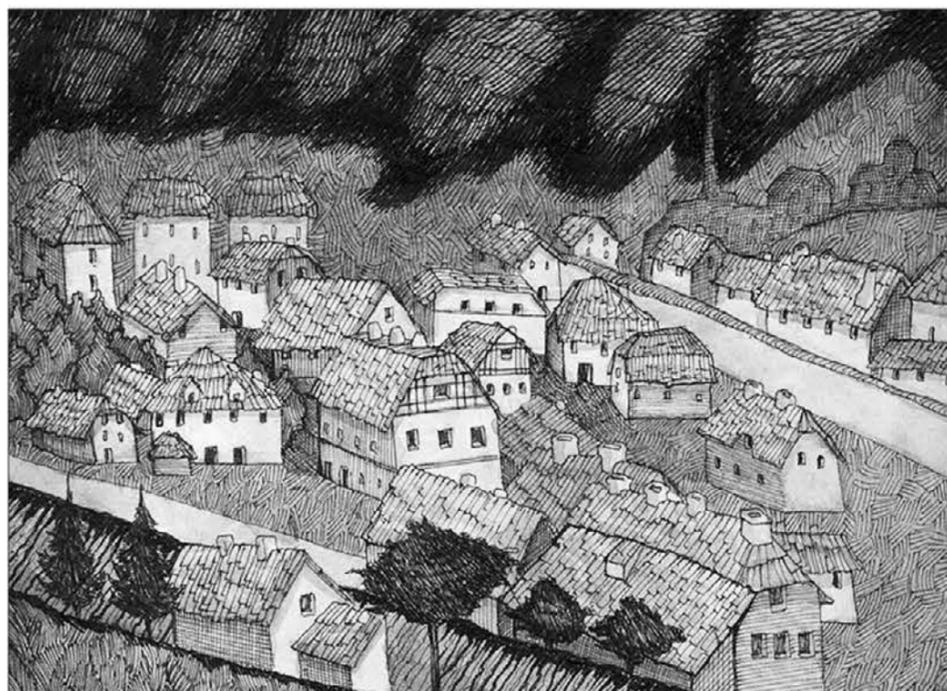
Dve uri hoje od Trbiža leži vas Rabelj, ki so jo v starih časih imenovali Rajbl. V objemu visokih gora se v njeni neposredni bližini razprostira čudovito jezero.

Kjer danes leži jezero, se je pred mnogimi, mnogimi leti nahajala ljubka vas, obdana s travniki in polji, ki so vsako leto nudili obilno letino in omogočali brezskrbno preživetje krajevnega prebivalstva. Ker vas ni imela nikakršnih gospodarskih težav, se je enostavno požvižgala na prijaznost in dobrotljivost, njeni prebivalci pa so bili sebični in ošabni. Ko je kak revež potrkal na vrata, so ga zgrda spodili, beraču pa so namesto s kruhom postregli s psovkami in z žalitvami.

Nekega večera je v Rabelj prišla revna žena, ki je v rokah nosila ljubkega otročiča.

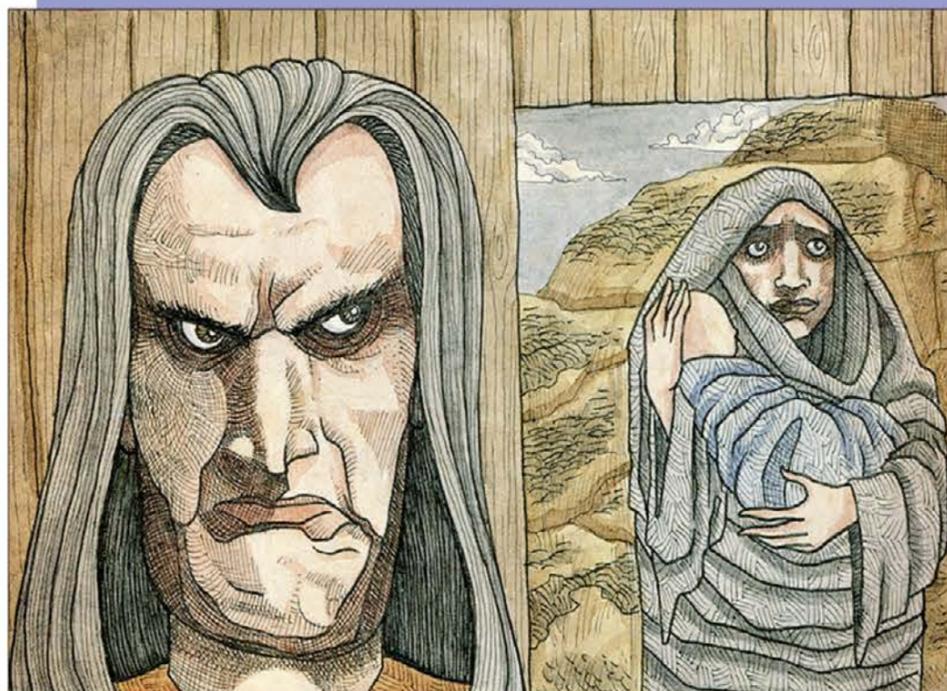
Več dni zapored nista jedla, revica je trkala od vrat do vrat, proseč za kos kruha zase in za otroka, ki je bil tako šibak, da sploh ni mogel več jokati.

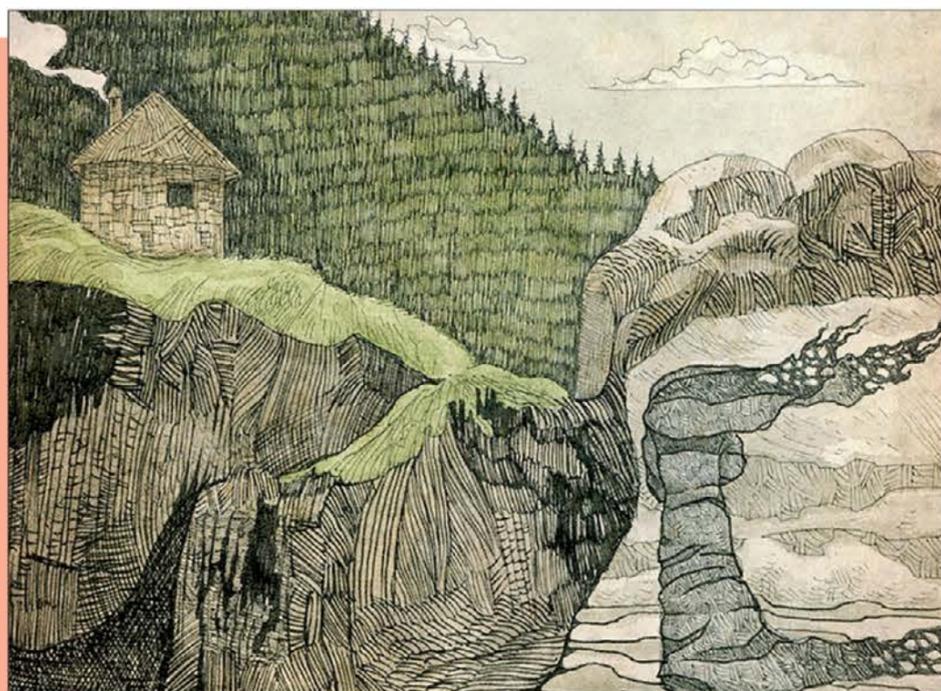
↳ stran 7



↳ Avevano bisogno anche di un alloggio per la notte, ma tutti chiusero loro la porta in faccia, con frasi di scherno e di invettiva. Tremante per il freddo, debilitata per la lunga astinenza, la donna s'addolorò molto per la crudeltà della gente e non sapeva come riparare il bambino dalla pioggia e dal vento. Iniziò a lamentarsi così: "Oh Dio, forse io merito di essere scacciata da tutti, ma il mio povero bambino quale grave colpa ha per essere trattato in questo modo?" Nel pronunciare tali parole il suo volto si rigò di lacrime ed il suo lamento salì fino al cielo. Stava già per coricarsi all'addiaccio sotto un abete, quando alla periferia del paese scorse una capanna. Ella vi si diresse subito con cuore angosciato, ma colmo di speranza. Bussò quasi timidamente alla porta. Sulla soglia apparve un vecchio dalla barba bianca, che accolse con commiserazione la donna ed il suo bambino. Li ospitò nel migliore dei modi possibili e preparò per i due un giaciglio confortevole.

↳ pagina 8





↳ Potrebovala sta tudi prenočišče, vendar so jima vsi z zasmehovanjem in zmerjanjem zapirali vrata. Gospa je bila sestradana in od mraza je vsa drgetala. Zelo jo je prizadela hudobija krajanov in ni vedela, kako naj bi zavarovala otroka pred dežjem in vetrom.

Začela je jamrati: "O, Bog, a si morda zaslužim, da me vsi podijo, kaj je moj ubogi otrok zagrešil, da z njim tako grdo ravnajo?"

Ko je izgovorila te besede, so se po njenih licih zlile solze, njeno tarnanje pa je seglo do neba. Ko se je že skoraj vdala, da bo prespala noč na odprtem pod smreko, je na koncu vasi zagledala kočo.

Takoj se je s tesnobo v srcu, a vendar polna upanja, napotila k njej.

Boječe je potrkala na vrata.

Prikazal se je starček z belo brado, ki je usmiljeno sprejel gospo in njenega otroka. Pogostil ju je, s tem, kar je pač imel, in jima pripravil udobno ležišče.

↳ stran 8



↳ Ad un tratto durante quella notte scoppiò un terribile temporale. Lampi e tuoni scuotevano le montagne, tutta la terra tremava ed un nubifragio si rovesciò sul borgo inospitale. Sembrava quasi che il cielo e la terra scaricassero la loro ira su quegli uomini senza cuore. Quando al mattino seguente il vecchio si alzò, non trovò più la donna ed il suo bambino: erano scomparsi. Il temporale era cessato ed il paesaggio non era più quello di prima. Affacciandosi alla porta vide una grande distesa d'acqua là dove prima c'era il paese; da essa emergeva solamente la sua capanna. Iddio, commosso certamente dalle lacrime della donna, aveva voluto infliggere un duro castigo agli uomini insensibili di Raibl. Ancor oggi emerge dalle acque del lago un piccolo isolotto, sul quale fino a qualche tempo fa si potevano vedere i resti della capanna del vecchio pietoso. Qualcuno dice che nella notte di Natale si sentono provenire dal lago un flebile lamento ed un cupo suono di campane.

Fonte: Raimondo Domenig, Tradizione e leggende della Valcanale-L'uomo e la sua vita, Tarvisio, settembre 1990, Casa Editrice Missio



↳ Ponoči je nenadoma izbruhnilo strašno neurje. Strele in gromi so udarjali v gore, vsa zemlja se je tresla in nevihta je zajela neprijazno vasico. Zdelo se je, da nebo in zemlja stresata svojo jezo nad krutimi vaščani. Ko se je naslednjega jutra starček prebudil, ni našel ženske z otrokom: ni ju bilo več.

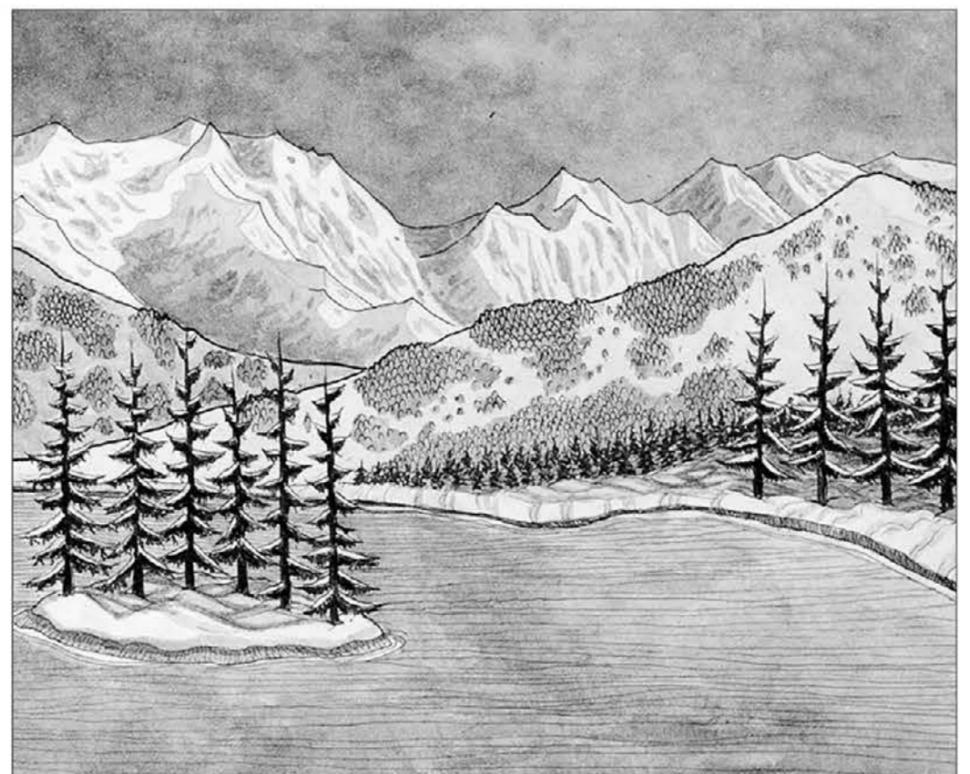
Neurje je šlo mimo in pokrajina se je spremenila. Pokukal je na cesto in opazil, da je območje vasice popolnoma prekrila velika vodna površina, sredi katere je stala njegova koč. Bog se je menda usmilil ženskih



solz in močno kaznoval neobčutljive prebivalce Raibla. Sredi jezera še danes stoji mali otok, na katerem so bili do pred kratkim opazni ostanki starčeve koč. Nekateri pravijo, da se na božično noč z jezera

slišita rahlo stokanje in mračno zvonenje zvonov.

Vir: Raimondo Domenig, Tradizione e leggende della Valcanale-L'uomo e la sua vita, Tarvisio, settembre 1990, Založba Missio



## Kultura &amp; ...

Bogoslužne knjige  
v glagolici v Benečiji  
v petek, 28. junija

Srebrna kaplja vabi v petek, 28. junija, ob 20. uri v župnijsko dvorano v Špeter na predstavitev bogoslužnih knjig v glagolici, ki so jih uporabljali v Benečiji. Predavala bosta dr. Adrian Mroczek in dr. Giorgio Bančig.

Kris a Gniva di Resia  
sabato 29 giugno

Anche in Val Resia, come da tradizione, il 29 giugno, alle ore 21.00, a Gniva di Resia, accenderanno il falò per festeggiare S. Giovanni ed i Ss. Pietro e Paolo. Tutti i presenti si potranno mettere alla prova lanciando le "cidule" con una modica offerta che verrà devoluta in beneficenza. Prima dell'accensione del kris, alle ore 20.00 pastasciutta per tutti.

Pechinie per S. Michele  
29 e 30 giugno

La Pro loco Matajur organizza due giorni di festa a Pechinie in cui consegnerà il contributo per la ristrutturazione della chiesa di S. Michele. Sabato 29 giugno apertura chioschi alle 17, dalle 20.30 musica con il gruppo Ratamaq. Domenica la festa inizia alle ore 12, nel pomeriggio gara del "segaiolo", tiro alla fune, santa messa alle 17. Musica con il coro Matajur dalle 20.30.

Sabato 22 giugno  
raccolta rifiuti ingombranti  
a Masseris dalle 9 alle 14

Il Comune di Savogna ha attivato un servizio di raccolta dei rifiuti ingombranti e R.A.E.E (eletrodomestici di piccole e grandi dimensioni, televisori, computer, fax, cellulari, lampadine...). Dopo Celpetichis è la volta di Masseris presso il piazzale della chiesa. Nel prossimo numero le altre date.

## Šport &amp; izleti

Passeggiata nell'Alta Val Torre  
domenica, 23 giugno

Il Parco naturale Prealpi Giulie organizza un'escursione lungo l'anello del Monte Tapou nello splendido paesaggio dell'Alta Val Torre. La partecipazione va prenotata presso l'Ufficio educazione ambientale e promozione dell'Ente parco entro le ore 17.00 di venerdì 21 giugno, la quota di partecipazione è di 10 euro. Ritrovo e partenza davanti al municipio di Vedronza alle ore 9. La durata della passeggiata è di 4 o 5 ore.

Con il Cai sui Mt. Tuglia e Talm  
domenica, 23 giugno

Ritrovo e partenza verso le Alpi Carniche alle ore 7.00 presso il parcheggio delle scuole a San Pietro al Natisone. Il primo itinerario, che porterà sul monte Tuglia (1.931 m), è per escursionisti esperti ed il tempo di risalita è di 7 ore con un dislivello di 1.000 metri. Il secondo itinerario, sul monte Talm (1.728), è escursionistico (4 ore per 700 metri di dislivello). Capigita: Sabine (338 6235394) e Patrizia (333 6731989).

S Planinsko društvo Benečije  
na pohod v Claut  
Nedelja, 30. junija

Zbirališče ob 6. uri v Sarženti. Kar se pride v kraj "casera Casavento" (930 m), se začne hoditi za prito do "casere Colciavas" (1.513 m) in "Forcella Claudiana" (1.430 m). Povratek v casero Casavento po cesti od alpinu. Vse kupe je parbližno 3 ure an pu hoje. Za kosilo pri caseri Casavento je trieba se vpisat do 26. junija. Odgovoren: Alvaro (320 0699486)

Vsako soboto ob 19. uri  
slovenska maša  
v ŠpeteruKriesi Sv. Ivana po naših vaseh:  
v Gorenjim an Dolenjim Tarbju,  
na Tarčmunu in par Mašerah

Po vaseh v naših dolinah že od vekomaj na viljo svetega Ivana paržigajo kries. Takuo bo an lietos. V nediejo, 23. junija, od 16. ure napri bojo v Dolenjim Tarbju runal krancljne an križe svetega Ivana, tiste, ki se potle obješejo nad vrata od hiše. Le ob tisti uri začnejo ponujat do-



mače dobruote (zličnjake z ocvierki, štakanje, friko, štrukje...). Kar bo mrak, paržgejo kries. Na bojo manjkale naše ramonike. Vičér organizava Pro loco Stregna. Info: Loredana 339 3607862 - Davide 340 6175238.

Le tisto vičér v Gorenjim Tarbju organizava kries domača Polisportiva Tribil Superiore Gorenji Tarbij. Paržgal ga bojo ob 21. uri.

V nediejo, 23. junija, ob 20. uri se pred cirkvijo na Tarčmune (na sliki iz arhiva) zberejo farani an vsi tisti, ki bojo tiel kupe z njim partit telo lepo navado, za kiek dobrega kupe pojest an popit. Ob 21. uri paržgejo kries. V pandiejak, 24. junija, bojo le napri častil svetega Ivana, patrona njih cirkve an fare. Ob 11. uri bo sveta maša, sledi veselica. Za vse tuole poskarbe v parvi varsti vasnjani an farani, tisti, ki žive še tle doma, an tisti, ki so šli živet drugam. Le v nediejo bo kries tudi par Mašeri. Ob 18. uri se začnejo zbierati, ob 19. uri bo vičerja sv. Ivana an ob 21. uri paržgejo kries. Godu bo trio Matajur. Vičér organizava Pro loco Matajur.

## Approfondimenti

Musica senza frontiere,  
sui prati del Matajur  
arriva il festival LiwkStock

È per sabato 29 giugno l'appuntamento con la musica senza frontiere e con le giovani band locali. A Livek, piccolo paese "beneciano" del comune di Kobarid, andrà in scena il 2. festival LiwkStock, organizzato dallo Športno društvo Livek assieme a SKGZ, Istituto per la cultura slovena, Circolo culturale Rečan, Circolo culturale Ivan Trinko, Associazione TIGR Primorske, Agrarna Skupnost Livek, gruppo Mladi Beneciani e con il partocinio dei Comuni di Savogna e Kobarid.

Dopo il grande successo della prima edizione lo scorso mese di settembre, questa volta sul palco del festival senza frontiere dalle ore 19.00 si esibiranno i gruppi Bk evolution, Blue Fingers, Shape, Genjido, Hackers, Sons of a Gun. Concluderanno il concerto i The Maff.

Novità di quest'anno il torneo misto di greenvolley 3x3 che inizierà alle ore 14.00.

Maggiori informazioni sul sito internet di LiwkStock (liwkstock.wix.com/liwkstock), sulla pagina facebook dedicata all'evento (www.facebook.com/LiwkStock) e tramite e-mail (liwkstock@gmail.com).



Po mesecih sivine in mraza se je v zadnjih tednih končno pokazalo pravo poletje, česar se pa večina ljudi, tudi tistih, ki so se prej pritoževali nad vremenom, prav nič ne veseli. Splošno je znano, da smo ljudje vedno nezadovoljni in v teh dneh si je marsikdo zaželel, da bi se lahko kopal v Ljubljani kot nepošteni peki, ki so jih nekoč namakali v vodo, če so pekli prelahke hlebce.

Ljubljancani se namreč že od nekdaj radi namakajo v vodi. Prvo kopalnišče Kolesija so tako zgradili že leta 1853 ob Gradaščici, znano pa je tudi kopalnišče na Špici, ki prav tako kot Kolesija ne deluje že kar nekaj let. Kopanje na Špici pa še danes ni pozabljeno, saj Ljubljancani že nekaj časa čakajo njevo prenovo. Čeprav Ljubljana premore vsaj drugih sedem kopalnišč ali celih bazenskih kompleksov, misel na čofotanje na Špici, ki je par minut peš iz strogega centra mesta, verjetno ponese ljudi nazaj v stare čase. Velik del Špice, sprehajališče, klopi in breg Ljubljance, ki so bili prej več kot trideset let zanemarjeni, so pred kratkim prenovili in uredili, kar se tiče čistoče re-

## Kopalnišča in Povodni mož

## Pismo iz slovenske prestolnice

ke pa je vprašanje. Nekateri ekologi so še pred par leti obljubljali, da bo zaradi velike regeneracijske sposobnosti Ljubljance kmalu možno tudi kopanje, vendar do sedaj očitno to še ni bilo mogoče.

Seveda se lahko pregreti kopal-

ci razvajajo v ogromnih bazenih s tobogani in podobnim, vendar pa takih objektov ne gre primerjati s plavanjem v reki in pogledom na grajski hrib. Zaenkrat ima Ljubljana svoje elitne kopalce, race, nutrije in seveda Povodnega moža,

ki pa se, mogoče zaradi hrupa ali pa zaradi vse večje predrznosti mladih deklet, že več let ne prikaže na površju.

Vsekakor nas na njega še vedno spominja napis "Kdo se boji Povodnega moža", čeprav danes ljudi, bolj kot Povodni mož, od kopanja v Ljubljani odvrtačajo različne nalezljive bolezni. Čeprav naj bi se, po različnih obljubah, ki so jih prebivalci slišali od meste občine, kopalna sezona v Ljubljani otvorila že leta 2012, se to ni zgodilo. Ljubitelji vode se lahko danes Ljubljani najbolj približajo na prelepih sprehajališčih v Trnovem in z vožnjo s turističnimi ladjicami. Vendar pa prav te ladjice, skupaj z nepravilno urejenimi kanalizacijami v določenih predelih oko-



li Ljubljane, povzročajo glavne težave. Nič več ni kot takrat, v petdesetih letih prejšnjega stoletja in še malo kasneje, ko so se mladi Ljubljancani učili plavati v reki in se je v lepih dneh na Špici zbralo tudi več kot petsto ljudi. Čeprav se nam, ki smo vajeni natrpanji plaž v turističnih mestih, ta številka zdi nepomembna, je verjetno čar prav v tem, da se ljudje ne pražijo kot hrenovke na vroči mivki.

Neglede na to, če bo ob reki kopalnišče še kdaj urejeno ali ne, pa se včasih najde kakšen pogumen ali vinjen plavalec, ki rad počofota med nutrijami, čeprav stokovnjaki opozarjajo, da lahko že en požirek rečne vode povzroči različne težave. Da se izognemo uskršnemu tveganju, je verjetno bolje, če se raje kot v reko namenimo na eno izmed ladjic v Trnovem in si namesto Ljubljance privoščimo požirek limonade.

Teja Pahor



Nel Memorial Scorianz a Podgora/Piedimonte per Esordienti

## La Pro Gorizia supera Idrija in finale, la Valnatisone eliminata nei quarti



Gli Esordienti della Valnatisone che hanno partecipato al Memorial Scorianz a Podgora/Piedimonte

È la Pro Gorizia la vincitrice del Memorial Scorianz per Esordienti che si è concluso lo scorso fine settimana a Podgora/Gorizia. Nella finale di sabato 15 giugno i goriziani hanno superato al termine di una gara tiratissima 5:3 i pari età di Idrija.

Sono stati proprio gli sloveni ad eliminare nei quarti di finale, di-

sputati martedì 11 giugno, la Valnatisone. Il numeroso pubblico che ha assistito alla gara è rimasto soddisfatto per lo spettacolo offerto dalle due formazioni, molto ben preparate, che hanno cercato di superarsi cavallerescamente giocando una gara molto corretta.

Nel primo tempo l'Idrija, più dotata fisicamente, ha imposto il suo

gioco, ma la Valnatisone stringendo i denti è riuscita a concludere a reti inviolate. Nella seconda frazione gli sloveni, trascinati a centrocampo dal valido Nace Beguš, hanno trovato in Dario Kolobaric un attaccante esplosivo che ha portato al successo la sua squadra. Nella ripresa ancora Kolobaric è segno con una fortissima conclu-



il dirigente accompagnatore della Valnatisone Fioretto Guion, i calciatori Elia Trusgnach, Andrea Zorza, il tecnico Edy Reja, Mattia Guion e Matteo Gobbo, ricevono la coppa del 5. posto.

sione da fuori area che ha piegato le mani al bravo portiere Pietro Trusgnach, che nulla ha potuto per evitare il gol. La rete della bandiera per la Valnatisone è stata realizzata da Matteo Gobbo che, atterrato in area slovena, ha trasformato con sicurezza la conseguente massima punizione.

Al termine le due squadre hanno ricevuto un caloroso e lungo applauso dal pubblico. Queste le due formazioni:

**Idrija:** Gašper Tratnik, Urban Čefarin, Gašper Lapanja, Aljaž Tavčar, Dario Kolobaric, Aljaž Berglez, Vanč Florjančič, Nace Beguš, Uroš Žgavec, Drejc Kogej, Albidon Krasniqi, Jaka Suban. **Allenatore:** Ervin Florjančič.

**Valnatisone:** Pietro Trusgnach, Denim Macorig, Elia Trusgnach, Alessandro Dorbolò, Andrea Zorza, Mattia Guion, Matteo Gobbo, Gabriele Zabrieszsch, Matteo Dorbo-

lò, Ivan Trinco, Mohamed Makhlof. **Allenatore:** Mirco Vosca.

La Valnatisone ha chiuso così questa manifestazione internazionale con un ottimo quinto posto. L'Idrija ha invece proseguito la sua strada castigando in semifinale la squadra di Bilje (6:1) e perdendo poi la finale contro i goriziani. Il terzo posto è stato conquistato dalla Juventina di Štandrež/S. Andrea che ha superato nella finalina il Bilje.

Alle premiazioni era presente anche il tecnico di Gorizia Edy (Edoardo) Reja che, dopo una lunga carriera da centrocampista in varie società italiane, recentemente ha svolto le mansioni di allenatore in diversi club professionisti di serie A. La presenza del tecnico ha dato ulteriore prestigio alla manifestazione curata alla grande dalla società di Piedimonte.

Paolo Caffi

Domenica 7 luglio a Stolvizza di Resia

## Torna la Vertical Kilometer

Si terrà domenica 7 luglio a Stolvizza di Resia la terza edizione della "Vertical Kilometer", un'iniziativa nata due anni fa quando il gruppo alpini di Udine ha proposto una manifestazione per specialisti che prevedeva una ripida ascesa verso il Bivacco "Igor Crasso" dopo aver superato un dislivello di 1.070 metri attraverso un sentiero lungo 4.600 metri. La manifestazione, che rappresenta per tutto il territorio una grande occasione di sviluppo e di visibilità, sarà organizzata dall'Associazione "ViviStolvizza".

Quest'anno la Vertical Kilometer, oltre ad essere la 2a prova del Trofeo Sky Race FVG 2013, varrà anche come prova di Campionato Regionale Sky Race 2013. Si tratta di una gara di alto valore tecnico che, legata allo straordinario ambiente nella quale si svolge tutto il percorso, rappresenta veramente una iniziativa da non perdere.

Tutte le notizie utili per partecipare a questa suggestiva manifestazione, che viene organizzata con il sostegno delle istituzioni pubbliche ed in particolare del Comune di Resia,

del Parco Regionale Naturale delle Prealpi Giulie, della Protezione Civile, della Pro Loco Val Resia, del Soccorso Alpino, del gruppo "Sella Buia" di Stolvizza, si trovano su: [www.valresiavertical-kilometer.it](http://www.valresiavertical-kilometer.it).

## Grande festa per i vent'anni di attività degli amatori di Drenchia e Grimacco



La formazione della Pizzeria Al Cardinale di Drenchia/Grimacco promossa quest'anno in Prima Categoria LCFC

Sabato 29 giugno, presso il campo sportivo di Merso di Sopra a San Leonardo, gli amatori di Drenchia e Grimacco festeggeranno contemporaneamente il ventesimo anno di fondazione ed il ritorno della squadra nel campionato ama-

toriale di Prima categoria del Friuli Collinare.

Alle ore 16.30, sul campo sintetico, si disputerà un interessante incontro tra una formazione di "vecchie glorie" e la squadra attuale. A seguire la festa con musi-

ca e cena.

Sono invitati a partecipare tutti i simpatizzanti, gli ex giocatori e gli ex dirigenti. Per informazioni o prenotazioni chiamare Cristian 333-6997360 o Marco 389-0747129.





## “Al sta videli, kuo san liep an frišan!”

“Je vse ok! Tu nediejo dopunem tri miesce, sa sam se rodiu na 23. marca, ku nona (kuo se mi čudno zdi jo klicat takuo!) Marina. Tisti dan potle je svet Ivan, muoj slavnik, sa se kličem Giovanni. Mama an tata sta jala, de tela je te prava parložnost za se stuort spoznat vsiem, ki so se veselil, kar san se rodiu. Sam zviuedu, de jih je puno puno!”

Eh ja, Giovanni, nas je zaries puno, an smo vsi veseli, de raseš lepuo, frišan an zdrav. Ku so veseli, de te imajo mama Eva Golles iz Petjaga

an tata Gianni Podorieszsch – Sauodnjanu iz Mašere, noni Marina (ki je Šmonova iz Černeč) an Daniele iz Petjaga, nona Andreina iz Mašere, tete an strici, velika žlah-ta, ki jo imata povserode, parjate-lji...

Giovanni, vse narbuojše v ži-vljenju ti vsi, pru vsi želmo!

Se na smiemo pozabit napisat, de frišnemu puobčju željo vse narbuojše vse naše slovienske društva, v parvi varsti Beneško gledališče an Inštitut za slovensko kulturo.

## Srečno življenje, Leonardo

Puobič ima njega kornine v Ruoncu

“Tel je naš te mal, naš Leonardo, ki se je rodiu na 23. februarja. Od-kar ist an muoj mož Valetino To-mada sma se oženila, živmo v Šen-

čurju, pa našega otroka ga lepuo poznajo an v Ruoncu, sa hodemo pogostu gor gledat none, ki sta Gal-dino an Daniela. Hodemo an tja v



Neme (Nimis), kjer živta te druga dva nona, Laura an Domenico.

Natascia Birtig – Ornova iz Ruonca

Kuo je frišan Leonardo! Pru an liep an bruman puobič, ki je parnesu puno veseja mami an tatu, an njih družinam. Leonardo, vse do-



bre ti želmo!

Natascia e Valentino ci presentano il loro bambino, Leonardo, nato lo scorso 23 febbraio. Vivono a Sanguarzo, ma il piccolo (a dire il vero grandino per la sua età!) “conosce” bene le Valli del Natiosone, soprattutto Rodda dove molto spesso va a trovare i nonni Daniela e Galdino, che, assieme ai nonni di Nimis Laura e Domenica, e a tutti i parenti, fanno a gara a coccolare il nipotino!



## “Čez kak dan bomo vsi... zdrieli!”

Halo... mi smo Gabriele Gariup, Marianna Blasutig, Ivan Namor, Petra Vogrig, Mara Predan an Luca Trusgnich.

Se poznamo že puno liet... Smo začel hodit v dvojezični vartac v Špietar, potle smo le kupe hodil pet liet le v dvojezično šuolo... an še tri lieta na sriednjo šuolo le v Špietre (scuola media).

Na zadnjo Gabriele je ostu le v Špietre, kjer se uči na Liceju (Liceo psicopedagogico), te drugi pa smo šli v Čedad na Znanstveni licej (Liceo scientifico). Sada, ki je (se troštamo) te zadnje lieto... al sta videl, kuo smo se naštimali!!! Tle so nas slikal, fotografal, kar smo šli na 31. maja na vičerjo.

Smo bli vsi takuo fajno an fino obliečeni za tisto veliko fešto, ki jo runajo vse šuole za praznovat konac učenja na višji sriednji šuoli (scuola media superiore).

Sada za nas začenjajo te pravi dnevi: pravejo, de se bomo muorli napravt še buj, ku kar smo, saj bomo imiel izpite za bit zdrieli



(maturi). Bomo vidli, ki bo!

Sada tisti buj mladi ku mi so že končal šuolo an že počivajo, mi pa muormo počakat še nomalo, zatuo... vesele počitnice vsiem! An čez kak tiedan tudi nam!

### Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 21. DO 27. JUNIJA  
Čedad (Fornasaro) 0432 731175  
Mojmag 722381  
Ukve 0428 60395

## SICCO ALEX

MANUTENZIONE VERDE  
(manutenzione prati, taglio siepi, potature...)

Legna da ardere dei nostri boschi

☎ 388.9336040

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedina ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špietar na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

### Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4  
Consultorio familiare  
0432.708611  
Servizio infermier. domic.  
0432.708614

### Kada vozi litorina

Zelezniška postaja / Stazione di Cividale: tel. 0432/731032

### SETTEMBRE / GIUGNO

#### Iž Čedada v Videm:

ob 6.00\*, 6.30\*, 7.00, 7.30\*, 8.00, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 12.30\*, 13.00, 13.30\*, 14.00, 15.00, 16.00, 16.30\*, 17.00, 17.30\*, 18.00, 18.30\*, 19.00, 19.30\*, 20.00, 22.00, 23.00\*\*

#### Iz Vidma v Čedad:

ob 6.33\*, 7.03\*, 7.33, 8.03\*, 8.33, 9.33, 10.33, 11.33, 12.33, 13.03\*, 13.33, 14.03\*, 14.33, 15.33, 16.33, 17.03\*, 17.33, 18.03\*, 18.33, 19.03\*, 19.33, 20.03\*, 20.33, 22.33, 23.33\*\*

\* samuo čez tiedan

\*\*samuo pred prazniki

### Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad ..... 7081  
Bolnica Videm ..... 5521  
Policija - Prva pomoč ..... 113  
Komisarjat Čedad ..... 703046  
Karabinieri ..... 112  
Ufficio del lavoro ..... 731451  
INPS Čedad ..... 705611  
URES - INAC ..... 730153  
ENEL ..... 167-845097  
Kmečka zveza Čedad ..... 703119  
Ronke Letališče ..... 0481-773224  
Muzej Čedad ..... 700700  
Čedajska knjižnica ..... 732444  
Dvojezična šola ..... 717208  
K.D. Ivan Trinko ..... 731386  
Zveza slov. izseljencev ..... 732231

### Občine

Dreka ..... 721021  
Grmek ..... 725006  
Srednje ..... 724094  
Sv. Lenart ..... 723028  
Špeter ..... 727272  
Sovodnje ..... 714007  
Podbonesec ..... 726017  
Tavorjana ..... 712028  
Prapotno ..... 713003  
Tipana ..... 788020  
Bardo ..... 787032  
Rezija ..... 0433-53001/2  
Gorska skupnost ..... 727325

## novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: IOLE NAMOR  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT  
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Čedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: info@novimatajur.it; novimatajur@spin.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruisce dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento  
Italija: 39 evrov • Druge države: 45 evrov  
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov  
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad-Cividale 16726331  
Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 03 S 01030 63740 00001081165  
SWIFT: PASCITMMXXX

Včlanjen v FIEG  
Associato alla FIEG



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

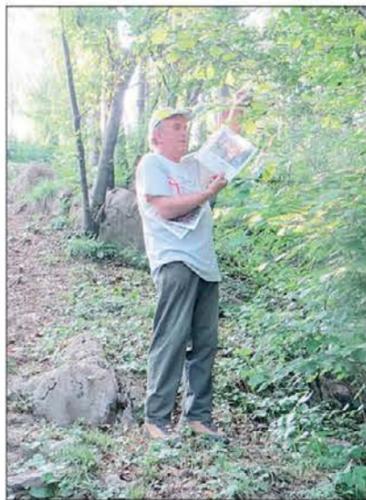
Oglaševanje  
Publicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.  
www.tmedia.it  
Sede / Sede: Gorizia/Gorica, via/ul. Malta, 6  
Filiale / Podružnica: Trieste /Trst, via/ul. Montecchi 6  
Email: advertising@tmedia.it  
T: +39.0481.32879  
F: +39.0481.32844  
Prezzi pubblicità / Cene oglasov:  
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €  
Publicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

Dvajseti pohod čez namišljeno črto z Livka čez Briezo v Topolove

# Lietos jih je vodila ardeča nit

Vič ali manj 150 ljudi je v nedeljo paršlo čez namišljeno črto, z Livka po stazi gor čez Briezo v Topolove. Lietos jih je vodila ardeča nit, ki sta jo Aldo Klodič - Te dolenj, an Margherita Trusgnach - Tarbjanova spejala blizu staze, miez viejam an drevi. Na nji so bile obiešene fotografije - bilo jih je 150 - od dvajset liet

pohodu. Ne samuo. Ardeča nit je šla od brieze - darilo društva Rečan, ki so jo kupe vsadil na slovienski strani glih blizu prievala, kjer teče meja med Italijo an Slovenijo, ki se kliče Brieza, tistega liepega dreva pa atunie še sience - do lipe, darilo Livčanov, ki raste pred cerkvijo v Topolovem.



V vasi Topolove so sosede z Livka čakali prijatelji kulturnega društva Rečan, ki so organizirali sprejem an kulturni program, an vsi vasnjani.

Imieli so mašo po sloviensko an za njo so šli po mašnika v Viden. Zmolu jo je parlietni, 96 liet star, lazarist Ciril Čargo. Pomislita, rodil se je lieta 1917 v Idriji pri Bači, bil je misionar an profesor skor v vseh celinah, od Kanade do Kitajske, a je šele zlo dober an vitalen. Zadnje lieta je pomagu na Sv. Višarjah, skrbi pa tudi za romanje slovienskih vierniku v Porčinj. Imeu je lepo pridgo, ostu pa je v Topolovem kupe s famoštram don Federicam tudi popudan. Med mašo je ubrano pieu cerkveni pevski zbor z Livka.



Pred cirkvijo pa, takuo ki se spodobi, so bili pozdravi tudi od predstavnikov dvieh občin Grmek an Kobarid. Aldo Clodig an Zdravko Likar pa sta poviedala njih spomine na začetek telih pohodov an sta zaželiela, da bi iniciativa šla naprej v imenu prijateljstva an za dobre vseh ljudi, ki žive na adni an te drugi strani Brieze, v Benečiji an Posočju. Izmenjali so se tudi šenke.

Potle pa so se vsi zbrali okuole mize na kosilu an v vasi je ratu liep senjam med parjateljji, ki se nimar radi srečajo an obišejejo. Sevieda nie mogla manjkat ramonika, godla sta Tinac Floreancig - Kokocu an Mattia Trusgnach - Vuku. Obednemu se nie mudilo ankamar. Potle Livčanji so šli še po hišah pozdravjat znance an so se počaso varnil damu. Vsi so nam jal, de je bilo pru lepuo.

## Kukuca se je an lietos oglasila

Kukuca, ki se vsako lieto oglasi na povabilo kulturnega društva Reča je lietos zapiela v saboto, 15. junija, telekrat dol Par Vodopivce.

Na odpartim pred hišo Anite Dortih se je zbralo ries dobro ljudi, ki so sediel na varte, pod lobjo je bil pa palko, oder. To parvo so poslušal domači miešani pevski zbor Rečan, potle moški zbor Matajur iz Klenja, Beneško gledališče je pa zaigralo komedijo Starost nas na straše. Za lepo an simpatično presenečenje sta poskarbiele Silvana an Anita, ki so se med sabo kregale - an še kuo - ljudje pa smejala.

Kar jo pieje kukuca, polietna prireditva društva Rečan, nas je an lietos razvedrila.



## Telo vam jo mi povemo...

Petar potrebuje dobruoto od parjateljja:  
- Jutre pridejo nieke čeče me gledat, želijo malo se zabavat tel konac tiedna, imam potrebo, da mi posodeš tuoj apartament.

- Dobro, ni nobednega problema, ti pustim ključe, glih pru, da tel konac tiedna grem gledat moje starše. Pa ki dost jih je?

- So na tri, zaki?

- Zak imam tle nieke pastilje, ki gredo

pru za tele potrebe, samuo, da muoraš pazit an vzet samuo polovico od adne.

Pride dan, kar imajo za prit tele čeče, Petar jih čaka v apartamentu, pa se spomni nasveta od parjateljja an pomisle:

- Pa jih je tri, buojš, če vzamem cielo pastiljo.

V pandiejak se varne parjateu, odpre vrata od apartamenta an se čudi, kar vidi, da je divan vas raztargan, miza razbi-

ta, puno reči na tleh...

Gre v spalnico an zagleda pastiejo po luhtu an v adnim kotu Petra, ki se tresse.

- Pa kaj je ratalo, kaj je vse tuole?

- Ratalo je, da nieso paršle!!!

\* \* \*

Potle ko sta mož an žena 'lepoo' pasala nuoc, mož povie ženi:

- Marija, od donas napri te bom klicu Eva.

- Pa zaki, Mirko?

- Zak Eva je bla parva žena na svetu an ti si bla moja parva žena.

- Če je takuo, ist te muoram klicat Peugeot!

- Zaki?

- Zak si muoj 206. al 207. mož, se na zmislem...